

Τραγούδια τῆς Μακεδονίας No 3

• Θεσπύνη 1944/54

Songs of Macedonia No 3

• English song text booklet enclosed



Θεσσαλονίκη: Ἡ ἱστορικὴ Μεγαλόπολις τοῦ Μακεδονικοῦ Ἐθνογενοῦ. Thessaloniki: The Historical Capital city of the Macedonian Hellenism.



ΕΤΝΟΜΟΥΣΙΚΟ ΕΡΓΑΣΙΟ
THE ETHNOMUSICAL SOCIETY
SOCIETY FOR THE DISSEMINATION
OF NATIONAL MUSIC

STEREO
VOLUME 24

Τραγούδια τῆς Μακεδονίας No 3

Songs of Macedonia No 3

SDNM 124 STEREO



ΣΥΛΛΟΓΟΣ ΠΡΟΣ ΔΙΑΔΟΣΙΝ
ΤΗΣ ΕΘΝΙΚΗΣ ΜΟΥΣΙΚΗΣ
SOCIETY FOR THE DISSEMINATION
OF NATIONAL MUSIC

ΟΨΙΣ Α

ΑΙ. Ήλιε μου

(συρτός 'μπεηλίτικος')

— Ν' ἰσὺ ἤλιε μου, μαρέ, καὶ ν-ἤλιε μου
ἰσὺ ἤλιε μου κι ν-ἤλιε μου, 'π' ἀργεῖς 'να βασιλεύης.

'Αργεῖς 'να δώ-σης τὸ ταχὺ
ἀργεῖς 'να δώσης τὸ-νο ταχὺ κι ἀργεῖς τὸ μεσημέρι.

— Ποιλλὰ καρά-βια ζτὸ γιαλὸ
ποῖλλὰ καράβια στὸ-νο γιαλὸ, δὲν ξέρω ποιὸ 'να πάρω.

— Καὶ τούρκικα, μαρέ, καὶ φράγκικα
καὶ τούρκικα καὶ φρά-να-γκικα, ἦσαν καὶ δυὸ ρωμαῖκα.

— 'Σάν βάλαν καὶ πολέμησαν
'σάν βάλαν καὶ πολέ-νε-μησαν, τρεῖς μέρες καὶ τρεῖς νύχτες.

— Κι ἐνίκησαν, μαρέ, τὰ τούρκικα
κι ἐνίκησαν τὰ τού-νου-ρκικα, κι ἐπῆραν τὰ ρωμαῖκα.

— Πῆραν μαντίτσες, μαρέ, μὲ παιδιὰ
ἐπῆραν μαντίτσες μὲ-νε παιδιὰ καὶ πεθερὲς μὲ νύφες.

— Πῆραν καὶ μία νηόνυφη
ἐπῆραν καὶ μία νηό-νο-νυφη, τρεῖς μέρες παντρεμένη.

SIDE A

ΑΙ. You My Sun

(Wedding *syrtós* or "*Beyhítikos*")

You my sun so late in setting,
in rising at dawn and then at noon.

So many ships along the shore,
I don't know which to take:

Turkish and Frankish ships and two Greek ships.
Beginning combat they fought three days and
three nights.

The Turkish won and captured the Greek.
They took mothers with children and mothers-in-law
with brides.

They also took a new bride only three days married.

A2. Χορεύει δὸς μου μάτια

(λιανὸς χορὸς)

- Χορεύει δὸς μουί 'μάτια, κορμί μ' ἀγγελικό, ἀμάν-ἀμάν
καὶ ζτὸ χορὸ μωρίζεις, 'σάν τὸ βασιλικό.
— Τρολαραλαλαρα-λαλαραλαρα
— 'Εὐὸ 'σαι ἕνας ἥλιος, φεγγάρι λαμπρό, ἀμάν-ἀμάν
σκοπεύσασες τὸ φῶς μου, καὶ δὲ μορῶθ' 'να ἰδῶ.
— 'Εὐὸ 'σαι κι ἄλλ' δὲν εἶναι, ζ αὐτὸν τὸ μαγαλά, ἀμάν-ἀμάν
τὰ κάλλη σου κυρά μου, δὲν εἶχει ἄλλη καρδιά.
— 'Ανάθεμά σε ἥλιε, 'που μ' ἀποκοίμησες, ἀμάν-ἀμάν
μοῦ πήραν τὴν ἀγάπη, καὶ δὲν μοῦ ζήτησες.

A2. Dance, Eyes of Mine!

("Lianós" song in kalamatianos meter)

Dance my two eyes, my angel body;
you scented the dance like basil.

You are a sun, a bright moon;
you've dimmed my light and I can't see.

Only you, no one else in this neighborhood,
but no one, my lady, is so beautiful.

Cursed sun! You let me sleep.

They took my beloved and you didn't awaken me.

A3. Χατζήνα μ' δὲν στολιζέσαι;

(καθιστικό)

- 'Ωρέ Χατζήνα μ' δὲν στολιζέσαι, 'να στολισθῆς, ν' ἀλλάξῃς;
τὸ τί καλὸ 'να θυμηθῶ.
— Τὸ τί καλὸ 'να θυμηθῶ, 'να στολισθῶ ν' ἀλλάξῃς;
ἐγὼ ὁ Χατζῆς μ' ἀπέθανε.
— 'Ωρέ, ν-ἐγὼ ὁ Χατζῆς μ' ἀπέθανε, μέσα στὸν 'Άγιον Τάφο
εἶόν μοῦ χάρι(ι)σ' ὁ Θεός.
— 'Ωρέ, εἶόν μοῦ χάρι(ι)σ' ὁ Θεός, ἔναν καὶ νεμερικντέρην
συντρόφισας μὲ τὴν το(υ)ρκιά.....

A3. Hatziena, Why Don't You Dress Up?

("Table" song)

Ore! Hatziena, why don't you dress up,
dress up and change?

"What good thing can I recall for to
dress up and change?

My husband, a Hatz², is dead.

He died in the Holy Land.

One son was given me by God,
one, but a splendid one.

He joined up³ with the Turks."

1. An exclamatory word like "oh".
2. Christians baptised in the Jordan on a pilgrimage to the Holy Land were thereafter called *Hatzides*, plural of *Hatzis*. Families sometimes added the prefix *Hatzi* to their surname, and in places like the island of Karpathos in the Dodecanese infant girls were given the name *Hatziena* at their christening.
3. Her son was a Janissary. Janissaries were an elite corp in the Turkish army comprised of Greeks taken from their families at an early age and converted to the Moslem faith.

A5. Άσπρο τριαντάφυλλο φορώ

(καλαματιανός σурτός)

- Άσπρο τριαντάφυλλο φορώ, και θέλω 'να τὸ βάψω
κι ἂν τὸ πέτιξω ζη βαφή, πολλές καρδιές θά κάψω
— Θά κάψω νηρός, θά κάψω νηός, θά κάψω παλληκάρια
θά κάψω τὴν ἀγάπη μου, μίση ζη φιλοκάρδια.

A5. I Wear A White Rose

(Kalamatianós dance song)

- I wear a white rose and want to dye it.
If I dye it well, I'll burn many hearts.
I'll burn lads and lasses; I'll burn palikária!
I'll burn my love right in the folds of his heart.

1. Exceptional men with attributes including
bravery, good looks, and ability to sing and dance.

ΟΨΙΣ Β

B1. Πολλά εἶν' τὰ χιόνια ζητὰ βουνά

(ζητὰ τρία)

- Πολλά εἶν' τὰ χιόνια, μαρὲ Μαρία μου, ζητὰ βουνά,
γαὶ μ' θά 'ρῆθῃ, μαρὲ, θά 'ρῆθῃ καρὸς 'να λιούσουν
— μωρ' Μαρία βλαχοπούλα.
— Τὰ χίργια σου, μαρὲ Μαρία μου
τὰ χίργια σου, ρόισα μ', τὰ στροικουιά,
γαὶ μ' γιμά, μαρὲ, γιμάτα μπλιτζίγια
— μωρ' Μαρία βλαχοπούλα.
— 'Να τὰ 'βαζα, μαρὲ Μαρία μου
'να τὰ 'βαζα, ρόισα μ', προσκέφαλο
γαὶ μ' τρεῖς 'μέρες, μαρὲ, τρεῖς μέρες και τρεῖς νύχτες
— μωρ' Μαρία βλαχοπούλα(a).

SIDE B

B1. Much Snow On The Mountains

(Seasonal song of winter in a "dance in three" meter)

- Much snow, my Maria, much snow on the mountains,
the time will come for it to melt. My Maria, Vlach¹ maiden.
Your hands, my Maria, red-haired one, your hands, chubby
ones, full of trinkets, my Maria, Vlach maiden,
if only I could put them, my Maria, red-headed one,
beneath my head three days and three nights.
My Maria, Vlach maiden.

1. Pastoral people who in addition to Greek speak a Roumanian
dialect.

B3. Μέσ' ζτῆς νόφης τὰ λουλουῖα

(τοῦ γάμου)

— Μέσ' ζτῆς νό-φης τὰ λουλουῖ-νοι-α
 τριά πουλά-να-κια κε-νε-λαηδοῖ(σεν).

— Τριά πουλά-να-κια κεληδοῖ-νοι-σεν
 τόνα λέ-νε-ει, τῶ-να-λλο κλαίει.

— Τόνα λέ-νε-ει, τῆλλο κλαί-ναι-ει,
 τῆλλο κε-νε-λαηδοῖ-ναι καὶ λέ(ει).

— Τῆλλο κε-νε-λαηδοῖ καὶ λέ-νε-ει:

— Νῶχα μᾶ-μα-να τῆ-νης καρδιᾶς (μου).

— Νῶχα μᾶ-μα-να τῆς καρδιᾶ-νας μου
 καὶ πατέ-νε-ρα τῆ-νης ψυχῆς (μου).

B3. In The Bride's Flowers

(Wedding song)

In the bride's flowers three birds sing:

one is saying, another crying and the other
 singing and saying,

"if only I had a mother of my heart and father of my
 soul."

B4. Ἡ ἀγάπη μου παρήγγειλε

(καλαματιανὸς σιρτός)

— Ἡ γι-ἀγάπη μ' ἐ-νε-παρήγγειλε, ζηλεμένο μου - χαϊδεμένο μου,
 ὄχ, 'να πᾶ' 'να τῆ φελήσω, — φέγγεις φηγγάρι μ' φέγγεις μο(υ)
 - λαμπρό μου φηγγαράκι μο(υ).

— Μὰ ἐγὼ ἦμαν ξέ-νε-νος κι ἀτζαμής, ζηλεμένο μου - χαϊδεμένο μου,
 ὄχ, τὸν δρόμο δὲν τὸ εἶρα, — φέγγεις φηγγάρι μ' φέγγεις μο(υ)
 - λαμπρό μου φηγγαράκι μου.

— Σὰν παίρνω τὸ-νο στρατί-στρατί, ζηλεμένο μου - χαϊδεμένο μου,
 ὄχ, στρατί τὸ μονοπάτι, — βᾶσενα 'πῶχει ἡ γι-ἀγάπη
 - λαμπρό μου φηγγαράκι μου.

— Τὸ μονοπά-να-τι μ' ἔβγαλε, ζηλεμένο μου - χαϊδεμένο μου
 ὄχ, ζτῆς ἀγάπης μου τὴν πόρτα, — 'οἶ 'να ἤξευρα ἀπὸ πρῶτα
 - λαμπρό μου φηγγαράκι μου.

B4. My Beloved Sent Me A Message

(Kalamatianós dance song)

My beloved sent me a message, precious and dear one,
 ah, to go kiss her. Moon, are you shining for me,
 my bright moon?

But I was a stranger and unsure, precious and dear one.
 I didn't know the road. Moon are you shining for me,
 my bright moon?

I took the road, the path. Oh the troubles of love,
 my bright moon.

The path led me, precious and dear one,
 to my beloved's door. Moon are you shining for me,
 my bright moon?

As if I'd been there before.

B5. "Όσα βουνά κι ἄν 'πέρασα

(τῆς ξενιτειᾶς, καθιστικό)

— "Ἐρ', ὅσα βουνά κι ἄν πέρασα, ὅλα τὰ παραγγέλνω:

Βουνά μ' 'να μὴν χιονίσττει.

— "Ἐρε, βουνά μ' 'να μὴν χιονίσττει, κάμποι μὴν παχυναστήτ'

ἄσπου 'να πάω καὶ 'να 'ρθῶ καὶ 'πίσω 'να γυρίσω

βρίσκω τὰ χιόνια στὰ βουνά.

B5. All the Mountains I Crossed

(Song of "xeniteiá" — absence from country and home)

All the mountains I crossed

I asked them all,

"mountains, don't become snow-covered,

mountains, don't be snowed-in,

valleys, don't be frosted,

by the time I go and come."

By the time I went, returned and come back,

I find snow on the mountains.

Σύλλογος προς διάδοσιν τῆς Ἐθνικῆς Μουσικῆς,
Ἔρσης 9 καὶ Πουλχερίας,
Ἀθήναι 114-73. Τηλ. (01) 8811930

Καλλιτεχνικὴ καὶ Γενικὴ Διεύθυνσις: Σίμων Καρας
Βοηθός: Μαρία Βούρα
Ἐπιμέλεια ἐκδόσεως: Νίκος Διονυσόπουλος
Ἐπιμέλεια ἐξωφύλλου: Θάνος Κωτσάκης
Μετάφρασις Κοιμάντων: Μαρία Βούρα

Society for the Dissemination of National Music,
Ersis 9 and Pulcherias,
Athens GR - 11473 . Tel. (01) 8811930

Artistic and General Director: Simon Karas.
Assistant: Mary Vouras.
Production Coordinator: Nikos Dionysopoulos.
Cover design: Thanos Kotsakis.
Song texts translated by Mary Vouras.

